

УДК 398.91

Тавылдиева, А.А.

студентка 4 курса специальности
«5В011900 – Иностранный язык:
два иностранных языка»

Безаубекова, А.Д.

кандидат филологических наук,
ассоциированный профессор
кафедры иностранных языков,
КГПУ имени У. Султангазина,
Костанай, Казахстан

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ПОСЛОВИЦ КАЗАХСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ НА ТЕМУ «СЕМЬЯ»

Аннотация

В данной исследовательской работе предпринята попытка изучить особенности отражения культурного наследия казахского и английского народа, его духовных ценностей посредством изучения национальных пословиц. Автором проанализирован ряд английских, казахских и русских пословиц с целью обнаружить лингвострановедческую и культурологическую информацию, заключенную в них. В результате исследования дано определение пословицам и поговоркам, проведена классификация по способу образования и сопоставительный анализ.

Ключевые слова: пословицы, казахи, англичане, русские, семья, сравнительный анализ.

1 Введение

Одним из испытанных временем источников культурологической информации являются пословицы и поговорки. В них обобщен, сконцентрирован жизненный опыт народов, система ценностных ориентаций и предпочтений, важные свойства национального характера, менталитета. Пословицы и поговорки – величайшая ценность духовной культуры народа, проявление его наблюдательности, остроумия и творческой силы, зафиксированное языковыми средствами либо в виде кратких поучений и назиданий, либо образно, иносказательно, метафорически [1].

Культура любой страны удивительно многообразна. Для того чтобы понять характер народа, его взгляды на жизнь и приоритеты необходимо прибегнуть к достоверным источникам, которыми являются пословицы.

Для нас особый интерес представляет сравнительный анализ культурологических характеристик нашей родной страны – республики Казахстан, и Англии как носителей наиболее ярких национальных особенностей через лингвистическое описание пословиц на казахском и английском языках.

Основными задачами нашего научного исследования стали:

- 1) изучение структурно-семантических особенностей пословиц;
- 2) классификация английских и казахских пословиц;
- 3) выявление трудностей перевода английских пословиц на русский и казахский языки.

Объектом исследования выступают английские и казахские пословицы, предметом являются особенности происхождения пословиц, их классификация, возможности перевода, практическое применение при обучении английскому языку в школьном курсе.

Актуальность исследования во многом определяется тем, что приобщение к культуре страны изучаемого языка без знания и применения пословиц и поговорок данного языка не представляется возможным.

2 Материалы и методы

Основные методы исследования: анализ научной литературы по изучаемой проблеме; изучение и обобщение опыта ученых; сравнительный анализ пословиц и поговорок в казахском, английском и русском языках.

В качестве теоретико-методологической основы исследования выступают фразеологический (В.Л. Архангельский, Н.М. Шанский, Л. Ройзензон) и семантико-грамматический (А.И. Молотков, В.П. Жуков, В.П. Фелицина) подходы к пониманию природы пословиц; фундаментальные труды В.И. Карасика, И.А. Стернина, С.Г. Воркачева, М. Аққозина, Р.С. Әміреновой, Ж. Мұсаұлы, Ө. Тұрманжанова и др.

Поговорки и пословицы на казахском языке впитали в себя силу духа казахов, веру в справедливость, заботу о близких людях, семейные ценности. Пословицы у казахов четкие иногда комичные. В них вложены мысли неимоверной глубины, их суть понять легко. Поэтому они веками передавались из уст в уста и держаться в памяти и нынешнего поколения. Через этот жанр можно наблюдать периоды становления народа.

У каждой культуры свои ключевые слова, отражающие базовые ценности народа. Например, для немцев это порядок, точность, для англичан – щепетильность, чопорность, сдержанность, для русских – широта души, доброта, неагрессивность, отзывчивость и, при этом, очень часто называемые лень, бесшабашность, безответственность. Казахов отличают гостеприимство, добродушие, и, вместе с тем, встречаются такие пороки как зависть, беззаботность [2]. Подобные ключевые слова культуры формируют в сознании представителей той или иной национальной общности особые ментальные структуры – концепты, содержащие в себе ценностные представления людей о познанной действительности. Для того, чтобы слово обрело статус концепта, нужно, чтобы оно стало общеупотребляемым, то есть национальным, активно включалось в состав фразеологических единиц, пословиц и поговорок, обрело номинативную плотность. Безусловно, одним из таких концептов в английской, казахской и русской культуре, как показывает анализ пословиц и поговорок, является слово «семья».

3, 4 Результаты и обсуждение

Главная ценность казахского народа – семья, родные люди, дом в котором вырос. Каждый казах почтительно относится к старшим. Родители – неоспоримый авторитет, мать становится идеалом для дочери, отец – для сына. В казахских пословицах отец выступает в роли недоступной горы, мать становится родником возле нее, дети – тростник, растущий у берегов водоема: «*Ата – асқар тау, ана – бауырындағы бұлақ, бала – жағасындағы құрақ*» [3].

Народная мудрость говорит – главным критиком для ребенка является отец. Поистине нелегко быть гордостью детей. Когда в незнакомую компанию приходит молодой человек, его спрашивают: «Чей ты?» Имя отца служит для детей наилучшей рекомендацией. Казахи по своему отобразили этот факт: слова о том, что добрая репутация служит непутевому сыну 40 лет, являются подтверждением этого.

Не только отца почитают казахи, но и мать, которая занимает особое место в семье. В семье у казахов обычно много детей и отсутствие наследника воспринимается как большое несчастье. Казахские пословицы также затрагивают эту важную часть жизни семьи.

Дом в жизни англичанина занимает более существенное место, чем работа. Англичане на редкость домолюбивы. Англия – это царство частной жизни, девизом которой является: «*Englishman's home is his castle. Мой дом – моя крепость*». Семья предоставляет англичанину возможность вести себя так, как ему хочется, а не так, как полагается. Однако если не считать ежегодных отпусков и праздничных дней, члены семьи отнюдь не горят желанием проводить много времени вместе. Как только заканчивается утомительный период детства, англичане отправляются в плавание по жизни, не особенно стесняя себя размышлениями о своих детях или родителях. Детей принято держать в строгости, и чем выше в обществе вы

находитесь, тем больше строгостей: «*Spare the rod and spoil the child. Пожалеешь розгу – испортишь ребенка*» [4].

В.В. Овчинников в книге «Сакура и дуб» пишет: «Независимость, граничащая с отчужденностью, – вот основа человеческих взаимоотношений в Британии. Не только друзья и родственники, но даже родители и дети не чувствуют себя связанными долгом или ответственностью друг перед другом... Английская семья замкнута ещё и внутри – каждый из её членов куда больше сохраняет неприкосновенность своей частной жизни» [5].

Сравнение пословичного фрагмента «Семья» / «Family» русской и английской пословичной картины мира показывает значительное их сходство, связанное с общностью человеческого опыта, показывающего ценность семьи и дома для каждого, важность правильного выбора жены, воспитания детей. Сопоставительный анализ пословиц позволяет выявить различия народного менталитета. Русские концепты «жена», «муж», «дети», «дом» более детализированы, чем соответствующие английские. И в английских, и в русских пословицах о семейном укладе отражен мужской взгляд на ситуацию за исключением русских пословиц о выборе жениха. В русских пословицах «проявляется гораздо более нетерпимое отношение к злой жене и содержится более настоятельное указание на необходимость бить жену, чем в английских. В русских пословицах в отличие от английских подчеркивается большая значимость матери по сравнению с отцом: «*Что мать в голову вобьет, того и отец не выбьет. Отцов много, а мать одна.*», и отмечается горестная участь матери: «*Мать плачет не над горсточкой, а над пригоршней. Высидела курица утят, да и плачется с ними*» [6].

В количественном отношении обнаруживается существенное преобладание русских пословиц о семье и доме над английскими: 845 русских и 389 английских. Русский фрагмент ПКМ отличается более детальной разработанностью иерархии семейных отношений, создании семьи и дома, большим количеством концептов, обозначающих родственников. Например, в английских пословицах не представлены концепты «father-in-law» (свекор, тесть), «son-in-law» (зять), «aunt» (тетя), «nephew» (племянник), «niece» (племянница), «grandmother» (бабушка), «widower» (вдовец), что наводит на мысль, что дальние родственные связи не так важны для англичан, как для русских [6].

В казахской языковой культуре многочисленны названия родственников – это не просто дяди и тети – сестры и братья родителей, как, например, у русских, или uncles и aunts у американцев и англичан. Для казаха *ага* (дядя, он же старший брат) – это очень уважаемый, старший в семье (в роду) авторитетный человек, опора и защитник, как говорится в пословице «*Ағасы бардын, жағасы бар* (Иметь старшего брата – иметь поддержку)» [7].

В английском языке для обозначения всех двоюродных, троюродных родственников используется слово *cousin*. То есть нет никаких двоюродных бабушек, дедушек, тетей, племянников, внуков: все дальние родственники называются *cousin* [8].

Весьма разветвленная сеть лексем-наименований степеней родства в казахском языке, на наш взгляд, может свидетельствовать о более тесных и близких отношениях внутри казахского рода и семьи по сравнению с русскими, и тем более английскими семейно-родственными традициями.

Несмотря на то, что английский, русский и казахский языки относятся к разным группам, что наши народы не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на женщину, на ее положение в семье с позиций общечеловеческих ценностей.

Например:

1) *Алғаның жақсы болса, жалғыздықты аңсамайсың.*

Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не видать.

A cheerful wife is the joy of life.

Утверждается, что хорошо жить с доброй и веселой женой.

В основу их классификации были положены родственные и возрастные отношения в семье, а также социальное положение женщин в обществе. Выделены основные тематические группы пословиц о женщине. Первая из них называется «Положение женщины в обществе, непредсказуемость ее нрава, взаимоотношения с противоположным полом». В нее входят несколько подгрупп: «Баба-женщина», «Девница», «Вдова», «Облик женщины в народных приметах, ворожбе, загадках и прочее», «Имена собственные в пословицах о женщине». Вторая группа – это «Родственные связи и место женщины в семье». В нее входят следующие подгруппы: «Жена, бабушка, теща», «Мать, дочь, сестра», «Невестка, свекровь, золовка», «Кума, сваха, сватья».

Например:

1) *Отаныңның әр ағашы күлімдеп тұрады.*

Достоинства мужа прославит добрая жена и все недостатки сгладит она.

Dignity of husband will praise a good wife and all the short comings will smooth it.

2) *Жақсы әке – жаман балаға қырық жылдық ризық.*

Добрая слава отца сорок лет служит непутевому сыну.

Good glory of his father forty years serving deadbeat son.

3) *Алты ұл туған ананы – ханым десе болады, кезек сыйласқан ағайынды – жаным десе болады.*

Мать, родившую шестерых сыновей, называй царицей; хорошую родню называй души частицей.

The mother who gave birth to six sons, call Queen; good kin call of the soul particle.

Для русских пословиц не присуща патриархальная идея мужа – главы семьи, русские пословицы чаще страдают тяжелой участи женщины в семье, и ставят женщину если не в центр семьи, то в центр фольклорного интереса к ее судьбе. Этот перевод можно назвать переводческим эквивалентом.

Например:

1) *Көз болып қайтты – бірақ жүрек*

Absence makes the heart grow fonder.

От разлуки любовь горячей. Разлука усиливает любовь.

Необразный фразеологизм. Недословный перевод.

Английская пословица неприглядная, но казахского аналога для нее нет. Казахский перевод подтверждает скорей об обратном: «Көз болып қайтты – бірақ жүрек». Поэтому дословно можно перевести так: «С глаз долой – но не из сердца». Допустимы близкие к дословному вариативный перевод пословицы.

Например:

Кез келген қалыңдық үшін өзінің күйеу дүниеге келді

Every Jack must have his Jill.

Всякая невеста для своего жениха родилась.

Необразный фразеологизм. Недословный перевод.

В ходе сравнительного анализа образа женщины в английских, казахских и русских пословицах выявлены причины сходства и различия в системах женских образов. Среди основных причин различия английских, казахских и русских пословиц можно выделить такие как: отсутствие языкового родства, особенности исторического развития стран, своеобразие традиций, нравов, обычаев, склада ума и характера у англичан, казахов и русских, моральные устои народа-создателя, пейзажи, климат, флора и фауна, отголоски древних религиозных верований, детальная картина современной социальной организации.

Особенно важно, что, в отличие от ситуативной модели, данная модель дает возможность отразить роль значений языковых единиц в содержании исходного текста и зависимость (хотя и не всегда прямую) от этих единиц средств переводного языка.

Не следует также забывать, что, несмотря на указанные различия, отмечается значительное сходство обеих пословичных картин мира.

Важно отметить, что в пословичном фонде любого языка можно обнаружить пословицы с противоположным смыслом, у англоязычных исследователей пословиц это явление получило название «crossing of proverbs» («перекрещивание» пословиц). Это связано с тем, что пословицы обобщают противоречивый человеческий опыт, что и приводит к появлению антонимичных смыслов пословиц.

Еще одна причина противоречивости пословиц – отражение менталитета разных социальных групп. Поэтому всегда возможны разнообразные интерпретации пословичного фонда того или иного языка.

5 Выводы

Таким образом, на основании произведенного сравнительного анализа пословиц и поговорок в английском и казахском языках с точки зрения их происхождения и структурно-семантической характеристики, мы можем сделать следующие выводы:

- 1) Пословицы и поговорки многозначны и ярки;
- 2) Большинство пословиц и поговорок возникло из жизненного опыта. Они не сочинялись кем-то намеренно, а возникали естественным путем, в результате наблюдений за семейной, общественной жизнью, трудом и бытом нации;
- 3) Пословицы и поговорки находятся вне времени и вне классового деления, так как их используют люди разных слоев общества;
- 4) Народная мудрость ярко проявляется в пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только знанию языка, но и лучшему пониманию образа мысли и характера народа;
- 5) Сравнение английских, казахских и русских пословиц и поговорок показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению;
- 6) Пословицы и поговорки разных народов выражают суждения, свойственные всем народам, но у каждого народа они выражаются по-своему, с учетом этнических особенностей, обычаев, и исторического прошлого. Общими для всех народов оказываются идеи мира и добра, роль труда и знаний, уважение к хорошим человеческим качествам: любви к родному краю, честности, трудолюбию, скромности, осуждение злобы и жадности, глупости и лени;
- 7) Пословицы и поговорки казахского и английского языков довольно-таки трудны для перевода на другие языки. Главная задача – понять содержание пословицы и поговорки, прежде чем подобрать адекватный способ её перевода. От этого зависит, как воспримут переведенный фразеологизм слушатели;
- 8) В казахском и русском языках можно подобрать эквиваленты к английским пословицам и поговоркам.

Каждая пословица и афоризм имеют соответствующий национальный характер. Анализ показывает различия в компонентном составе пословиц и афоризмов, так как в своей образной основе они отражают быт, традиции, обычаи народа, как носителя сопоставляемых языков.

Анализируя сопоставление пословичных фондов русского и английского языков, мы обнаружили, что в обоих языках имеются противоречивые утверждения, указывающие на тот или иной аспект проявления любви в языке. Такие примеры еще раз подтверждают тот факт, что в рамках обыденного сознания лексические единицы стремятся к «антитерминологичности – многозначности и неопределенности семантических границ – и их семантическое представление тяготеет к интерпретативности» [9].

Список литературы

- 1 Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Очерки по философии художественного творчества. – СПб.: Питер, 2005. – 192 с.

- 2 Карасик, В.И., Слышкин, Г.Г. Методология современной психолингвистики: Сборник статей. – Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – С. 128-132.
- 3 Аққозин М. Қазақ мақал-мәтелдері. Казахские пословицы и поговорки. Алматы: Қазақстан, 1990. – 288 б.
- 4 The American Heritage Dictionary of Idioms / by Christine Ammer. Houghton Mifflin, 1997. – 493 p.
- 5 Овчинников В. В. Сакура и дуб. – М.: АСТ-Пресс, 2014. – С. 118.
- 6 Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. – 512 с.
- 7 Қалиев Ф. Тіл білімі терминдерінің сөздігі. – Алматы. «Фирма «Орнак» ЖШС, 2012. – 388 б.
- 8 Macmillan English Dictionary for advanced learners new edition, 2009.
- 9 Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. – 2005. – №4. – С. 56-66.

Материал поступил в редакцию: 13.02.2019

ТАВЫЛДИЕВА, А.А., БЕЗАУБЕКОВА, А.Д.

**«ОТБАСЫ» ТАҚЫРЫБЫНА АРНАЛҒАН ҚАЗАҚ ЖӘНЕ АҒЫЛШЫН ТІЛДЕРІНДЕГІ
МАҚАЛДАРДЫҢ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ СИПАТТАМАСЫ**

Берілген мақалада қазақ және ағылшын халықтары мәдени мұраларының кескінделу ерекшеліктері мен рухани құндылықтарын ұлттық мақал-мәтелдер арқылы зерттеуге әрекет жасалған. Мақала авторы бірқатар ағылшын, қазақ және орыс мақалдарына талдау жасаған, ондағы мақсаты – сол мақалдар қамтитын лингвоелтанымдық және мәдениеттанымдық ақпаратты анықтау. Зерттеу нәтижесінде мақалдар мен мәтелдерге анықтама беріліп, пайда болу әдісі бойынша сыныптама мен салыстырмалы талдау жасалынды.

Кілт сөздер: мақалдар, қазақтар, ағылшындар, орыстар, отбасы, салыстырмалы талдау.

TAVYLDIYEVA, A.A., BEZAUBEKOVA, A.D.

**LINGUISTIC DESCRIPTION OF THE PROVERBS OF KAZAKH AND ENGLISH LANGUAGES
ON THE THEME «FAMILY»**

In this research, an attempt has been made to study the features of the reflection of the cultural heritage of the Kazakh and English people, their spiritual values through the study of national proverbs. The author analyzed a number of English, Kazakh and Russian proverbs in order to discover the linguistic and cultural information contained in them. As a result of the study, proverbs and sayings are defined, classification according to the method of formaton and comparative analysis are carried out.

Key words: proverbs, Kazakhs, Englishmen, Russians, family, comparative analysis.

ӘОЖ 34.1174

Хамзина, К.Б.

*педагогикалық ғылымдар магистрі,
педагогика кафедрасының аға оқытушысы*

Ермаганбетова, А.Ж.

*гуманитарлық ғылымдар магистрі,
педагогика кафедрасының оқытушысы,
Ө. Сұлтангазин атындағы ҚМПУ,
Қостанай, Қазақстан*

**ЖАҢА ФОРМАТТАҒЫ СЫНЫП ЖЕТЕКШІ ТҮЛҒАСЫН
ҚАЛЫПТАСТЫРУДА ПЕДАГОГИКАЛЫҚ ПӘНДЕРДІҢ ЫҚПАЛЫ**

Түйін

Мақалада қазіргі заманауи қоғамдағы оқушылардың тұлғасын қалыптастырудағы сынып жетекші рөлінің мәнін ашуға арналған. Негізгі міндеттер, функциялар (аналитикалы-болжамдық, ұйымдастырушы-үйлестіруші-